

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

یاهای آتوده

نوشته‌ی اِدم اوولس

ترجمه‌ی فاطمه قهرمانی

سرشناسه	: آوومی، ادم، ۱۹۷۵ - م.
عنوان و نام پدیدآور	: Awumey, Edem
مشخصات نشر	: پاهای آلوده/ نوشته‌ی ادم آووی؛ ترجمه‌ی فاطمه قهرمانی - تبریز: انتشارات آذر تورک: انتشارات نباتی، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۴ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۳-۳۲-۵
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Les pieds sales.
موضوع	: داستان‌های آفریقایی (فرانسه) -- قرن ۲۰م.
زبان	: African fiction (French) -- ۲۰th century
شناخت افزوده	: قهرمانی، فاطمه، ۱۳۵۸ - مترجم
رده بندی نگره	: ۱۲ پ۳ / ۱۸۹۱۳ / PQ۳۹۸۹
رده بندی دیویر	: ۸۴۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی	: ۴۵۲



پاهای آلوده. نوشته‌ی ادم آوومی

ترجمه‌ی فاطمه قهرمانی

طرح جلد و صفحه‌آرایی: مهدی میمن‌دی

ناشر: آذر تورک تبریز - با همکاری انتشارات نباتی

تیراژ: ۱۰۰۰ ج / رقعی / ۱۴۴ ص.

۱۰۰۰۰۰ ریال / چاپ اول. ۱۳۹۵

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۴۳-۳۲-۵

مرکز فروش: تبریز- مابین سه‌راه طالقانی و تربیت - مجتمع تجاری استاد شهریار

زیرزمین - پلاک ۴۶ - تلفن: ۰۴۱۳۵۵۴۷۵۱

فهرست

۸۷..... فصل بیست و هفت	۶..... مقدمه
۹۰..... فصل بیست و هشت	۹..... فصل یک
۹۲..... فصل بیست و نه	۱۱..... فصل دو
۹۵..... فصل سی	۱۷..... فصل سه
۹۸..... فصل سی و یک	۲۰..... فصل چهار
۱۰۰..... فصل سی و دو	۲۳..... فصل پنج
۱۰۳..... فصل سی و سه	۲۵..... فصل شش
۱۰۷..... فصل سی و چهار	۲۸..... فصل هفت
۱۱۰..... فصل سی و پنج	۳۰..... فصل هشت
۱۱۲..... فصل سی و شش	۳۲..... فصل نه
۱۱۶..... فصل سی و هفت	۳۵..... فصل ده
۱۱۹..... فصل سی و هشت	۳۸..... فصل یازده
۱۲۱..... فصل سی و نه	۴۲..... فصل دوازده
۱۲۳..... فصل چهل	۴۴..... فصل سیزده
۱۲۶..... فصل چهل و یک	۴۹..... فصل چهارده
۱۲۸..... فصل چهل و دو	۵۲..... فصل پانزده
۱۳۰..... فصل چهل و سه	۵۵..... فصل شانزده
۱۳۳..... فصل چهل و چهار	۵۷..... فصل هفده
۱۳۶..... فصل چهل و پنج	۶۰..... فصل هجده
۱۳۸..... فصل چهل و شش	۶۵..... فصل نوزده
۱۴۱..... فصل چهل و هفت	۶۷..... فصل بیست
۱۴۳..... فصل چهل و هشت	۷۰..... فصل بیست و یک
	۷۴..... فصل بیست و دو
	۷۹..... فصل بیست و سه
	۸۱..... فصل بیست و چهار
	۸۳..... فصل بیست و پنج
	۸۵..... فصل بیست و شش

مقدمه

کتاب «پاهای آلوده» اثر اِدم آوومی^۱ نویسنده‌ی آفریقایی است که در سال ۱۹۸۵ در توگو^۲ به دنیا آمده است و از سال ۲۰۰۵ در کبک زندگی می‌کند. او در سال‌های ۲۰۰۰-۱۹۵۵ دو دیپلم ادبی دانشگاهی، از لومه^۳، دریافت کرده است. اِدم کمک بورسیه‌ای که از طرف یونسکو می‌گیرد، در فرانسه به کار نویسندگی می‌پردازد و بین سال‌های ۲۰۰۰ تا ۲۰۰۵ دو دیپلم (دیپلم زبان و ادبیات و همچنین دیپلم گسترش فرهنگی) از دانشگاه سرگی پونتواز^۴ دریافت می‌کند. سپس دکترای خود را با موضوع رساله‌ی «ادبیات تبعید» به پایان می‌رساند. او نویسنده‌ی خود را با مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه آغاز می‌کند و این مجموعه به لطف بوسیه^۵ که گرفته بود به چاپ می‌رسد.

نویسنده، اولین اثر خود را در سال ۲۰۰۵ به نام پور ملو^۶ به چاپ می‌رساند و با چاپ این کتاب، بزرگ‌ترین جایزه‌ی ادبیات آفریقا را دریافت می‌کند. همچنین وی در سال ۲۰۰۸ مقاله‌ای درباره‌ی «تبعید» می‌نویسد و در فرانسه جایزه‌ی رونودو^۷ را از آن خویش می‌کند. در سال ۲۰۰۰ با تألیف کتاب «پاهای آلوده» جایزه‌ی گنکور^۷ را به خود اختصاص می‌دهد.

این کتاب رمان تخیلی است که به موضوعات مهمی از اسطوره‌شناسی یونانی اشاره می‌کند. موضوعاتی همچون: آوارگی، تبعید، خشونت، مهاجرت، سربازی و نژادپرستی و با روایت داستان زندگی پسری به نام آسکیا که در جستجوی

۱. Edem Awumey

۲. Togo

۳. Lomé

۴. Cergy Pontoise

۵. Port-mélo

۶. Renaudot

۷. Goncourt

پدرش است، شکل می‌گیرد. آوومی در این کتاب از اسطوره‌شناسی سخن می‌گوید و از این طریق شخصیت‌های داستان را جاودانه می‌سازد. او بر این باور است که حقیقت به تمام سؤال‌های ما پاسخ نمی‌دهد و اسطوره‌شناسی این امکان را می‌دهد تا به کمک آن پاسخ پرسش‌هایمان را بیابیم. «فاصله» کلمه‌ی کلیدی این رمان است. او، خود نیز نویسنده‌ایست که معنی کلماتی چون آوارگی، تبعید و دوری از پدر را به خوبی می‌داند. آسکیا با وجود جستجوی پدرش به دنبال هویت خود نیز می‌گردد؛ چراکه او از همه جا طرد شده و ریشه و فرهنگش را ندارد. بازگشت بی‌وقفه‌ی آسکیا به دوران کودکی و زمان حال تابلویی بی‌نهایت تاریک را ترسیم می‌کند که در آن هیچ نشانه‌ای از امید نیست. این رمان، شاید زندگی سیاه‌پوستان مهاجر به پاریس و همچنین خشونت بی‌سابقه در حومه‌ی شهرها را با نمایش می‌گذارد.

زبان روایی این کتاب ساده و عین‌حال شاعرانه و خشن هست. گاهی سؤال‌های نیش‌دار و تکرارها خواننده را آزار می‌دهد.

در ترجمه‌ی این اثر سعی شده است تا سطح زبانی، لحن و سبک نویسنده در تمام طول داستان حفظ شود و تا حد امکان ترجمه‌ای کاملاً وفادار به متن اصلی ارائه شود که در عین وفاداری، خواننده احساس نکند که با ترجمه‌ای کلمه به کلمه و منفصل مواجه است. بنابر نظریه‌ی ما ترجمه می‌توان گفت که ترجمه‌ی کتاب بر مبنای نظریه‌ی مقصدگرایی صورت گرفته که به متن اصلی نیز وفادار بوده است.